

## FEATURES OF TRANSLATING LEGAL TERMS

**T.M. Aytmuratova**

*Assistant at the Department of Russian Language and Literature  
Karakalpak State University named after Berdakh*

[marroseatm@mail.ru](mailto:marroseatm@mail.ru)

**Abstract.** *Legal translation is considered one of the most challenging types of translation because, first and foremost, it carries a significant responsibility: the slightest inaccuracy or error in translating legal texts can lead to serious consequences and substantial financial damage. Therefore, such translation requires special knowledge due to several differences from literary or any other type of translation. Legal texts must convey precise, objective, and accurate information to the recipient; hence, the translator needs to ensure maximum semantic and structural proximity between the original and the translation.*

**Keywords:** *translation, legal translation, legal term, legal terminology, translator.*

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

**T.M. Айтмуратова**

*Ассистент кафедры русского языка и литературы  
Каракалпакского государственного университета имени Бердаха*

[marroseatm@mail.ru](mailto:marroseatm@mail.ru)

**Аннотация.** *Юридический перевод считается одним из самых сложных видов перевода, так как, прежде всего, это большая ответственность: малейшая неточность или ошибка в переводе юридического текста может привести к серьезным последствиям, к значительному материальному ущербу, поэтому такой перевод требует особых знаний, ввиду ряда отличий от художественного или любого иного. Юридические тексты должны сообщать реципиенту точную, объективную и достоверную информацию, следовательно, переводчику необходимо обеспечить максимальную смысловую и структурную близость оригинала и перевода.*

**Ключевые слова:** *перевод, юридический перевод, юридический термин, юридическая терминология, переводчик.*

Прежде всего, следует определиться с тем, что же все-таки стоит за понятием «перевод». Говоря простым языком, перевод - это выражение мысли, высказанной на одном языке, грамматическими и стилистическими средствами другого языка. Иными словами, перевод - это средство межъязыковой коммуникации. Переводчик делает возможным обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках, создавая на переводящем языке коммуникативно равноценный оригиналу текст.

За последние несколько десятилетий значение перевода увеличилось благодаря расширению международной торговли, росту миграции, глобализации, признания языковых меньшинств, а также распространению средств массовой информации и технологий. По этой причине переводчик играет важную роль в качестве двуязычного или многоязычного межкультурного «передатчика» культуры и истины, пытаясь интерпретировать понятия и слова в разных текстах, настолько достоверно и точно, насколько это возможно.

Очень большое значение имеет подготовка переводчиков, не только в обучении владению языками и переводческой методике, но также в обучении конкретным областям знаний и, что немаловажно, профессиональной этике.

Найти эквивалент какому-либо юридическому термину не всегда легко. Как отмечает В.В. Алимов, "при переводе отдельные лексические и грамматические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, если они приемлемы с точки зрения адекватности, переводчик использует лексические, грамматические, стилистические и другие виды трансформаций, калькирование, транслитерацию, транскрибирование и другие приемы и методы перевода для достижения адекватности". Зависимость текста от культурных особенностей и менталитета народа, а также от его сложившейся правовой системы, может привести к тому, что

смысл в тексте-оригинале не будет соответствовать смыслу перевода даже при абсолютно дословной интерпретации.

Таким образом, основная задача переводчика - при переводе наиболее точно передать всю информацию, содержащуюся в юридических текстах и документах. Но поскольку язык права характеризуется наполнением специальными терминами (перевод которых вызывает особые трудности), переводчикам приходится прибегать к различным языковым техникам. Это касается не только лексического уровня юридических документов, но и словообразовательного, семантического, синтаксического.

Динамика развития современного правового дискурса, где сосуществует юридическая терминология различных языковых культур, порождает необходимость дифференцированного подхода к переводу юридических документов. Поскольку юридическая терминология в целом - это одна из наиболее сложных и востребованных терминологических систем, для решения проблем перевода с одного языка на другой целесообразно использовать комплексный подход, включающий в себя элементы лингвистического, культурологического, страноведческого и юридического анализа. Что, в свою очередь, позволит выявить и изучить факторы, которые влияют на перевод юридической терминологии, проанализировать существующие стратегии юридического перевода, а также разработать новые приемы, базирующиеся на междисциплинарных взаимодействиях с юриспруденцией.

Согласно А.Ф. Циткиной, юридические термины делятся на три вида: общеупотребительные термины, социально-технические и социально-юридические. Под общеупотребительными терминами имеются в виду те, которые употребляются в обычном контексте и понятны всем, такие как закон, человек. Социально-технические включают в себя термины медицины, экономики: эвтаназия. Специально юридические – термины с особым правовым содержанием: необходимая оборона.

Овладение специальной терминологией в юридическом переводе является одной из самых важных задач переводчика, поскольку в данной области термины играют главную роль, и от правильного понимания одного лишь термина зависит понимание всего текста.

Таким образом, можно сделать вывод, что юридическая терминология занимает значительный объем нормативного текста и представляет собой его базу, основной смысловой фундамент, а в качестве основополагающих юридических терминов выступает Конституция, с использованием которых государство говорит на языке права и выражает свою волю. Сложность в овладении терминологии состоит в многозначности термина и в существовании многокомпонентной терминологии, а каждая из лексических единиц имеет свои особенности перевода, что является важным составляющим специфики перевода юридических документов.

#### **Список использованной литературы**

1. Алимов В.В. Юридический перевод // Практический курс. Английский язык. - М.: КомКнига, 2010. - 160с.
2. Власенко, С. В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский / С. В. Власенко. – М. : Вольтерс Клувер, 2006. – 261 с.
3. Власенко С.В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии-профессионализмы в языковой паре английский-русский. - М.: МГИМО, 2005. - С.125-141.
4. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода // Сборник статей. - СПб., 2004. - 246с.
5. Дедюля, В. В. Мир языков: ракурс и перспектива : материалы VI Междунар. науч. практ. конф., Минск, 22 апреля 2015 г. / редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. – Том II. – Минск : БГУ, 2015. – С. 31–34.
6. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
7. Левитан, К. М. Юридический перевод: основы теории и практики : учеб. пособие / К. М. Левитан. – М. : Проспект, 2011. – 352 с.
8. Особенности юридической терминологии в английском и русском языках // Иностранные языки и языкознание. - Электронный ресурс, 2015. -

Режим доступа (дата обращения - 20.03.2017): <http://www.refsru.com/referat-15167-4.html>.

9. Федотова, И. Г. Практикум по двухстороннему переводу: учебное пособие / И. Г. Федотова, И. Н. Цыганкова. – М.: Высшая школа, 1992.- 112 с.

10. Швейцер, А. Д. Теория перевода: (Статус, проблемы, аспекты) / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1998. – 216 с.